

2011-  
2012

# ÁRABE العربية

Las mil y una horas de árabe.

Hora 17.

Conversación: Té en casa de Ahmad Bahri. Maryam habla español.

Concordancia del sustantivo singular y su adjetivo.

Presente: Bebo/tomo

Y dos apuntes de lengua: ¿existe la /o/ en árabe?, ¿y la /p/?



© KARIMA RIMAL- C. RUIZ ( de la Sociedad Española de Estudios Árabes ( SEEA).

Se autoriza el uso de esta publicación con fines educativos citando la fuente. No se autoriza su comercialización.



## En casa de Ahmad Bahri

Nadia, Kamal y Yúsuf han sido invitados por el profesor Ahmad a su casa, la de la familia Bahri. Tras los saludos, y presentaciones, se ofrecen unas bebidas.

Sra. Bahri: ¿Qué toman?

Yúsuf: Un café, por favor.

Sra. Bahri: ¿Café árabe?

Yúsuf: Sí, me gusta el café... árabe... o turco.

Sra. Bahri: ¿Y usted, Kamal? Nadia, ¿qué tomas?

Kamal: Yo, un zumo de limón.

Nadia: ¡Buena idea! La limonada... es una cosa muy rica en Túnez.

Sra. Bahri: Moraima, por favor, limonada.

Y tú, querido, ¿tomas té?

Prof. Ahmad Bahri: Té verde... con hierbabuena y piñones, si es posible.

Sra. Mariam: Sí.



Al cabo de un rato...

**Máryam habla español.**

Máryam le pregunta a Nadia por Cádiz. Y Nadia se entera de que esta familia tunecina Bahri es de origen morisco andaluz.

Nadia: ¿Hablas español, Máryam? Tatakallamí<sup>na</sup> l-'isbáaniiya, yaa Máryam?

Máryam: Sí, hablo español, y árabe y francés. Na`am, 'atakallam<sup>u</sup> l-'isbaaníya, wa l-' arabíya wa l-firansiya.



## في منزل أحمد بحري

مُحَادَثَةٌ

السيدة بحري: تشربون قهوة؟

يوسف: نعم، أنا أشرب قهوة، من فضلك.

السيدة بحري: قهوة عربية؟

يوسف: نعم، أحب القهوة العربية... أو التركية.

السيدة بحري: وأنت، يا كمال؟

ونادية... تشربين قهوة؟

كمال: أشرب عصير ليمون، من فضلك.

نادية: فكرة جيدة! الليموناد... شيء جيد في تونس.

السيدة بحري: يا مريمّة، ليموناد، من فضلك.

وأنت، يا حبيبي: تشرب شاي؟

الأستاذ أحمد: شاي أخضر بالنعنع والصنوبر، إذا أمكن..

السيدة بحري: أيوه.  
aywa



تسأل نادية: يا مريمّة: تتكلمين الإسبانية؟

وبعد ساعة....

## Concordancia del sustantivo singular con su adjetivo

“ Y lo sigue inseparablemente, como el adjetivo sigue al sustantivo...” Ibn Hazm de Córdoba. S. X.

Ejercicios: Coloque estos conjuntos de sustantivo+adjetivo en una frase.

Si el sustantivo lleva artículo, su adjetivo también ← ←

Frase	Adjetivo	Sustantivo	Frase	Adjetivo	Sustantivo
	جَيِّد	كِتَاب		عَرَبِيَّة	قَهْوَة
	العَرَبِيَّة	اللُّغَة		العَرَبِيَّة	القَهْوَة
	لَذِيذ	عَصِير		التُّرْكِيَّة	القَهْوَة
	الإسبانية	اللُّغَة		أخْضَر	شاي
	الفرَنسِيَّة	اللُّغَة		الأخْضَر	الشَّاي
	فلسطينِيّ	صَدِيق		العَرَبِيَّة	اللُّغَة
	الإسبانية	الأسْتاذَة		عَرَبِيَّة	مَدِينَة
	تونسِيَّة	سَيِّدَة		عَرَبِيّ	إِسْم

## El presente...



El: El profesor Ahmad bebe... yáshrab **يَشْرَبُ**

Ella: La señora Bahri bebe ... táshrab **تَشْرَبُ**

Tú/usted: Kamal, ¿toma/s ... táshrab **تَشْرَبُ**

Tú/usted: Nadia, ¿ bebes? tashrabín **تَشْرَبِينَ**

Yo tomo... 'áshrab **أَشْرَبُ**

## Y dos apuntes de lengua

### 1. ¿Existe la vocal o en árabe?

Es una realización de aw, o de la propia ḍamma.

En el árabe informal, en su variedad de dialectos, es muy frecuente oírlo así.

صَوْتُ = ṣáwt significa sonido, voz. Se oye decir más o menos como ṣówt y como ṣóot

مُرَيْمَة = Murayma se oíría más bien como Morayma.

*Liimonaad*, palabra francesa, se pronuncia con o.

### 2. ¿Existe la p en árabe?

No existe como fonema. Aunque hay arabófonos que la pronuncian en algunas palabras extranjeras, la mayoría tiende a decirla como b.

إِسْبَانِيَة se suele pronunciar ' isbáaniyaa, si bien hay quien lo puede pronunciar con realización de /p/.

Existe una forma específica para escribir la letra p, پ , que se utiliza raras veces para el árabe y que, en cambio, ya forma parte del alfabeto árabe-persa.

### Ejercicio:

“Escenificar” una invitación a casa. Pedir y servir café, té, zumo, etc.